



人に良い影響を与える JETプログラム

元横浜市外国語指導助手・国際交流員
Helen Iwata
岩田・ヘレン

JET参加者として、横浜のある中学校に勤務していたときのことで。その学校には、積極的に授業に参加しながらいない生徒が数名いました。ある日、担任の先生から、その生徒たちが英語に興味を持っていることを聞きました。そこで、私は、彼らと話し合い、放課後に英語を教えることになりました。

毎週、笑いを交えながら楽しく英語を学んだ彼らは、英語に少し自信が持てるようになり、最終的には、授業に戻れるまでにもなりました。さらに、学年末には、その生徒のひとりが、テストで満点をとることができたのです。彼も私もとても喜びました。そして、私は、彼の力になることができた実感したのです。

JETプログラムには、人に大きな影響を与える機会があります。私は、外国語指導助手（ALT）として勤務した2年間で、7つの中学校で英語を教えました。ある学校では、毎週10個の英単語のスペリングテストが行われていました。そこで、より楽しく学習をしてもらおうと、私は、生徒と同じように、毎週テストを受けることにしました。漢字テストです。彼らが英単語のスペリングテストを受けた後、私も漢字のテストを受けました。生徒たちが1週間前に考えた漢字の問題を読み上げ、それを私が黒板に書くというやり方でした。おもしろがった彼らは、毎回考えられる限りの難しい漢字、例えば「薔薇」のような漢字を

出題してきました。漢字を学ぶことが大好きだったため、ほぼいつも10問中10問正解だった私のテストは、英単語の綴りを学ぶ彼らのモチベーションを上げるきっかけになったように思います。私の漢字の勉強を助けてくれたことで、生徒たちと私は、語学学習において相互に影響し合うことができたのです。

プライベートにおいても、経験があります。ある日、近隣に住んでいるおばあさんと、偶然道で



棒術の練習風景

出会いました。彼女は私に近づき、突然日本語で話し始めたのです。私のことをよく知らない人たちは、私が日本語を話すことができると思わず、私を見ても、話しかけてこないか、英語で話そうとしてくるのが常でした。日本語を学びたいと思っていた私には、少し残念な思いでした。ある新聞社の取材を受けたときも、日本語で応じたにもかかわらず、私が話した言葉は、全てカタカナで表記されていました。このような経験から、日本語で話しかけてきた、このおばあさんが、私の目には新鮮に映ったのです。彼女は私を家へ招き、お茶を入れて下さいました。その後、彼女とは、一緒に銭湯に行ったり、三味線を教えてもらったりするような仲になりました。また、彼女の娘さんは英語に興味があったので、1週間に一度、英語を教えることにもなりました。このように、私たちはお互いに影響を与え合うことができたのです。

JETプログラムの参加以来、20年が経ちました。その間、規模はさまざまですが、行政や民間企業、日本企業や多国籍企業に勤めてきました。その後、日英翻訳家、および企業向けコミュニケーションスキルのトレーナーとして起業しました。翻訳の仕事では、中学校の生徒たちから毎週学んだ漢字が、役に立っています。また、企業向け研修は、生徒を励ましていた環境と似ているところがあります。人が能力を伸ばし、自信を持てるように力になること、影響を与えることが、自分のキャリアにつながっていきます。

来日した際、素晴らしい勤務環境を与えて下さったJETプログラムには、常に感謝の気持ちで一杯です。そして、当時の横浜の生徒たちのおかげで「人に良い影響を与える」ことができるということ学びました。彼らにも心から感謝しています。

英国出身。アストン大学でドイツ語と日本語を修め、シェフィールド大学の日本研究上級課程で修士号を取得。



1991年～1994年まで、2年間はALTとして1年間は国際交流員（CIR）としてJETプログラムに参加。JETプログラム参加後、教育、鉄鋼産業、経営コンサルティングの分野で社内翻訳・通訳などとして勤務。2013年5月、「さすが！コミュニケーションズ」を起業し、日英翻訳や企業向けのコミュニケーションスキル研修を提供。

Helen Iwata

Making a Difference on the JET Programme and Beyond

Helen Iwata



I noticed a group of boys hanging around one of the Yokohama junior high schools that I was assigned to as a JET participant. Apparently, they didn't attend classes. One day though, a teacher told me that the boys had become interested in learning English. I spoke with the boys and we agreed that I would start teaching them English after school.

We met every week and studied English while sharing lots of laughs. After a while, the boys grew more confident in their English and eventually went back into the regular class. At the end of the school year, one of those boys got 100 percent on his English test. He was so happy – and so was I! I felt that I had made a difference.

The JET Programme really is a fabulous opportunity to make a difference. I remember another school – one of the seven junior high schools where I taught during my two years as an assistant language teacher – where the children had a spelling test on ten English words every week. To make it more fun, I told them that they could give me a *kanji* test each week too. They chose the *kanji*. Of course, they picked the most difficult ones they could think of, like *bara* – 薔薇 (rose). They would do their test on paper and then shout out the *kanji* that they had chosen the week before for me to write on the blackboard. I loved learning *kanji* and almost always got ten out of ten. That seemed to motivate them to learn their English spelling. I made a difference to them and they made a difference to me by helping me learn *kanji*!

Outside school, I got to know an elderly lady in my neighborhood. She suddenly approached me one day in the street and started speaking in Japanese. This was a surprise! People generally seemed to assume that I could not speak the language. They would avoid talking to me or would use English, which I found a little frustrating because I wanted to practice my Japanese. I remember being surprised when a newspaper interviewed me in Japanese and then printed quotes of everything I said in *katakana*! So it was refreshing to be so easily accepted by this elderly lady. I visited her home for tea. We went to the *sentō* (public bathhouse) together. She taught me the basics of playing the *shamisen*. Her daughter was interested in English, so I started to teach her once a week. We certainly made a difference in each other's lives.

I have come a long way in the twenty years since I was on the JET Programme. I have worked in the public and private sectors, in small companies and big, in Japanese companies and multinationals. Now I run my own business. I translate – so the

kanji that I learned with the help of those school children every week came in handy. I also provide communication-related training to business professionals in group workshops and one-on-one coaching. It is almost like being in the classroom again, finding ways to encourage my students. The theme of making a difference by helping people become more confident and capable has certainly stayed with me.

I will always be grateful to the JET Programme for providing me with such a supportive environment when I first came to Japan and to those Yokohama school students for giving me that first opportunity to see what a difference I could make!

Biography

Helen Iwata is from Huddersfield, England. She joined the JET Programme because she was interested in learning more after visiting Japan in her second year of studying German with Japanese at Aston University. She spent two years as an ALT and one as a CIR in Yokohama from 1991 to 1994. After JET, Helen worked as an in-house translator and interpreter in the education, steel, and management consulting industries. In May 2013, she established her own business, Sasuga! Communications, providing Japanese-to-English translation and helping business professionals build their confidence and capability in communication skills.

英語